

Shamail Muhammadiyah Ensemble with Sidi Ismail Boujia

Track 3 – Mawwal from Poems of Sidi Abu Madyan al-Ghawth

تذللّت في البلدان حين سبيتني

I was roaming self-absed in the cities, when you cast your
charm on me

وبتُّ بأوجاع الهوى أتقلّبُ

So I've been aching by the pain of love

فلو كان لي قلبان عشتُ بواحدٍ

If I had two hearts, I would live with one,

وأتركُ قلباً في هواك يعذبُ

And devote the other to torment in your love.

ولكنَّ لي قلباً تملكه الهوى

Alas! I only have one heart, possessed by love.

فلا العيشُ يهتنا لي ولا الموت أقربُ

Neither pleased by living nor that death is near.

كعصفورةٍ في كفِّ طفلٍ يضمها

Like a tiny bird in the hands of a child, disgracing it,

تذوقُ سياق الموت والطفل يلعبُ

Suffering the torment of death while the child is at play

فلا الطفلُ ذو عقلٍ يحنُّ لما بها

Neither the child is aware of its suffering,

ولا الطيرُ ذو ريشٍ يطيرُ فيذهبُ

Nor the bird's wings are free, for it to fly.

تسميتُ بالمجنونِ من ألمِ الهوى

I am labelled insane because of bold love

وصارت بي الأمثال في الحي تُضربُ

Anecdotes in my name have been reverberating

فيا معشرَ العُشاقِ موتوا صبابَةً

O' bold lovers, pass on with a relentless longing

كما ماتَ بالهجرانِ قيسٌ معذبٌ

As the tormented Qais, has already passed away